Title: Tuuruʔ y la Siembra del Maiz 1972AI
Speaker: C [CGY]
Language: Guazacapán
Collector: LC
Date Recorded: 1972
Date Transcribed: ?
Date Typed: 08/19/2006
Typed By: ER
<text>
bweno pwes entónses, na huurak naagŭła ⌜nah (1) hooroy'
muʔay'aała, ʔi ʔak'uʔ (tur...) šuk'ey tenuwa, ʔik'ał
(tumu...) tur'ey nah. ʔik'ah ʔik'ah ʔik'áhə, díya a díya
kada ke akuʔ. ʔi na ʔay'aała muʔim'a nah,
muʔim'a nah nah "han ʔáɬi hin mutur'a teenaʔ"
pero (hin... nah) nah hin ateroʔ tur'e'y nah teenaʔ.
entónses ná ʔay'aáła, pul'ey ʔiwa¢'a, pʰul'ey
boolah ⌜ʔur'ŭl'u (2) , ma¢'ey taʔ ⌜ti (3) musinidór.
entónses na huurak waak'aʔ, asi ké (4) [... asi ke
(ku pahiʔ a...)] kuy tumuʔ [tåma... éste???] boolaʰ ur'úl'u
waak'aʔ šik'i náh. ʔi hù¢'uḳ hútu pah kiʔ, ʔakúʔ huurak,
hináʔ muʔałtéh... łaraʔ nahiʔ na
hútu, p'əť'ána p'əť'ána kiʔ híʔ, komo
{ʔiwal k'ał/haniʔ} č'ek'ek, ʔi... ʔentónses, ná ay'ała ⌜wirk'iy(') (5), ʔi...
⌜ʔasi ke (6) wirk'iy ʔay'aała, ʔerłekeʔ, hin bah hənəy
han hiʔ łar'aw'ah hináʰ hutu, ʔi wẽ́rékełáʔ,
ʔentónses na nah šúk'a ten'uwa pa{h/ł} nahiʔ, ʔi na ʔay'aała
muʔur'úk'u pał kòmo ʔuy šaháh, porke ki pah ter'oy'
šuk'ey' tenúwa. ʔimey nah "weske taʔ niŋ̓
ik'á{h/ł} pweh." ʔi ʔentónses puriy' náh, "ʔápla šaháka,
porke kuy pěčeʔ šan šaháka háʔ, porke byeŋ
haamáʔ ʔukáh." ⌜ʔasí ke (7) tum'úy šúk'a. ʔimey nah
"wéske niŋ(') ʔótro." ʔápla ⌜ši k'iʔ (8) šaháka pweh, koneso
šan šaháka kuy hayp(')ukáŋ." ʔapley šaháh, ʔi komo
na tenuwa hăwa na ukáh, tʰum'úy p'eč'e naʰ
šahah. k'ał ʔəran <tenuwa>... peč'e (u)k'ey na šaháh, ʔi
teeroʔ. ⌜ʔasí ke (9) teeroʔ ʔakúła turey' pyóoča ʔi

ʔasadoŋ puley na muwowłak.
⌜ʔasí ke (10) pulʼey na muwowłak, wərəłey (ša...)
ša wowłak. muɕʼey. ʔi entónses a los kínse díyas
ʔakúła ⌜ʔənťəy' (11), hoor'oy(ʼ) (trése... trese...) trese ⌜kasítas (12),
o ⌜kwebítas (13) ʔi ʔatʰy'ah nah aʔišapʼáh pʰeer'e tʼuur'iiłí.
ʔi ⌜ʔasí ke (14) ʔəráʔ paʔah naałik, ʔakúla... kʼam'ey
na ki čəkər'əh. na (komo) tuuruʔ. kʼam'ey nah kiʔ,
⌜kʼah r̃aatu ka(a)da ʔuuno (15), ʔi mupʰar'a nah nah,
čʰupʰeer'e kookóʔ (neła...) neła mušukʼa. (16)
</text>
<notes>
1. nah- <tk> = naʔał </tk>
2. ʔur'ŭlʼu- <tk> hilo </tk>
3. ti- <tk> tiʔih </tk>
4. asi ké- <tk> asək </tk>
5. wirkʼiy(ʼ)- <tk> le habló </tk>
6. ʔasi ke- <tk> ʔasək </tk>
7. ʔasí ke- <tk> ʔasək </tk>
8. ʔápla ši kʼiʔ- <tk> otrawelta </tk>
9. ʔasí ke- <tk> ʔəsək </tk>
10. ʔasí ke- <tk> ʔasək </tk>
11. ʔənťəy- <tk> espió </tk>
12. kasítas- <tk> čumakʼuułi </tk>
13. kwebítas- <tk> ču wowłahłi </tk>
14. ʔasí ke- <tk> ʔasək </tk>
15. kʼah r̃aatu ka(a)da ʔuuno- <tk> r̃aatu ki mukʼam'a ču šurumu </tk>
16. <tk> END OF TAPE </tk>
</notes>